

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza i do Aarona: Oto ustawa dotycząca Paschy: Żaden cudzoziemiec* nie będzie z niej spożywał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział też do Mojżesza i Aarona: Oto ustawa dotycząca Paschy: Nie będzie z niej spożywał żaden cudzoziemiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Taka jest ustawa Paschy: Żaden obcy nie będzie z niej spożywał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Ta jest ustawa święta przejścia: Żaden obcy nie będzie jadł z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Mojżesza i do Aarona: Ten jest obrzęd Fasy: Żaden obcy nie będzie jadł z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział do Mojżesza i Aarona: Takie będzie prawo dotyczące Paschy: Żaden cudzoziemiec nie może jej spożywać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Oto ustawa o ofierze paschalnej: Żaden cudzoziemiec nie będzie z niej spożywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Takie jest prawo Paschy: Żaden cudzoziemiec nie będzie jej jadł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: „Oto przepisy dotyczące Paschy. Obcym nie wolno jej spożywać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do Mojżesza i Aarona: - Takie jest prawo Paschy, że nikt obcy nie może jej spożywać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego i do Aharona: To jest bezwzględny nakaz dotyczący [oddania] pesach: żaden cudzoziemiec nie może z niego jeść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея і Аарона кажучи: Це закон пасхи; жодний чужинець не їстиме з неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza oraz Ahrona: Oto ustawa ofiary paschalnej: Nie może z niej jeść żaden cudzoziemiec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE rzekł jeszcze do Mojżesza i Aarona: ”To jest ustawa dotycząca posiłku paschalnego: Żaden cudzoziemiec nie może go jeść.

¹⁾ żaden cudzoziemiec, בְּנֵי־נֶכֶד , idiom: syn obcego; wg G: gdzie indziej urodzony, gr. ἀλλογενής.